

УДК 81.2.3

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-3-63-67

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕМПОРАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ СО ЗНАЧЕНИЕМ КРАТКОВРЕМЕННОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Е. А. Ухналёва

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород

Рассматриваются семантические особенности темпоральной лексики, передающей значение кратковременности: миг, момент, мгновение. Содержится сравнительный анализ лексических единиц, номинирующих короткий отрезок времени, освещаются проблемы их семантизации и метафоризации в языке, их роль и функция в формировании мироощущения говорящего. Материал представлен с точки зрения антропоцентрической парадигмы и национально-культурной специфики на примере разнотипных языков.

Ключевые слова: кратковременность, неметричность, темпоральные показатели, миг, момент, мгновение, национально-культурная специфика, лингвокультурология.

Время является универсальной категорией человеческого бытия, обладает экзистенциальной значимостью как для отдельной личности, так и для лингвокультурных сообществ. Интерес современной лингвистики к проблеме концептуализации времени в целом и к проблеме его отражения в сознании носителей различных культур в частности обусловлен значительной ролью рассматриваемой категории в ценностной системе человека. Изучение способов репрезентации концепта «время» сквозь призму национальных культур и языков позволяет определить соотношение его специфических, культурно обусловленных и универсальных черт. Время является важным показателем темпа и ритма жизни. Ценность времени в той или иной культуре определяет характер общения людей, их образ жизни.

Категория времени является антропоцентричной, так как развивается с помощью сложных внутренних мыслительных процессов, в частности абстрагирования, соотнесения объективного времени с внутренней переработкой и осмыслением, преобразованием человеком получаемой извне информации. Как утверждает Н. Д. Арутюнова, «фактор времени играет важнейшую роль в создании модели человека, а фактор человека – в моделировании времени» [1, с. 52].

Манифестантами периодов времени в языке выступают слова, номинирующие его определенные отрезки, такие как мгновение, миг, минута, час, день, сутки, неделя, месяц, год, век, эпоха и т. д. Е. С. Яковлева утверждает, что «в зависимости от своей семантики темпоральные показатели задают две принципиально разные проекции описания жизни. Час, а также мгновение, минута, миг проецируют события на внутренний мир: душевный, духовный, представляемый. В системе временных показателей именно они предназначены для описа-

ния ментального плана жизни. Дни, времена, век, эпоха, годы, лета описывают мир внешний: социальный, возрастной, культурно-исторический; члены этого последнего ряда являются выразителями некоего «вещного» плана жизни» [2, с. 825–835]. Вышеперечисленные номинации времени обозначают некие периоды, а не просто точку на временной оси. Так, мгновение, миг, век, эпоха неметричны, они не содержат объективной количественной информации, чего нельзя сказать о таких лексемах, как минута, час, день, сутки, неделя, месяц и год.

Рассмотрение слов с семантикой ‘короткий промежуток времени’ представляет особый интерес для лингвокультурологического исследования. Как указывает Е. С. Яковлева, «показатели кратковременности в большой степени отражают специфику восприятия времени» [3, с. 102]. Система темпоральных лексем со значением кратковременности в английском и французском языках представлена следующими единицами: англ. *moment, instant*; фр. *moment, instant*; русск. миг, момент, мгновение. Традиционно перечисленные выше лексемы рассматриваются как синонимы.

Так, в английском языке были выявлены семантические различия между лексическими единицами *moment* и *instant*:

Moment – n 1) момент, миг, мгновение, минута [4, с. 463].

Instant – n 1) мгновение, момент [4, с. 375].

A moment is not long; but, an instant, is still shorter. The word moment, has a signification, more extended; it is taken sometimes, for time, in general; and, is used in a figurative sense: that, of instant, is more contracted; it marks the shortest duration or time, and, is never used, but in the literal sense [5]. ‘Момент не длится долго, но мгновение – еще короче. Слово «момент» имеет более расширенное значение, на основе метафорического переноса оно может

переводиться как время, лексема «мгновение» имеет более суженное значение, она обозначает наиболее короткий промежуток времени и употребляется только в буквальном смысле. То есть англичане воспринимают *instant* 'мгновение' не только как более краткий период времени, нежели *moment* 'момент, миг', но и самый краткий из возможных.

Кроме того, языковые рамки ограничивают использование лексемы *instant*, лишая ее возможности метафоризации:

In an instant, with a tiger spring, the dying man had intercepted me. (Arthur Conan Doyle, *The Adventure of the Dying Detective*). 'В одно мгновение прыжком тигра умирающий преградил мне путь'.

В английском языке лексема *moment* воспринимается как единица счета времени, которая несет идею рациональности и аналитичности:

It took him a moment to comprehend. (Robert Jordan, *The Fires of Heaven*). 'Через мгновение он понял смысл сказанного'.

Приведенные примеры показывают, что события, воспринимаемые в «моментах» в английской лингвокультуре, для русского человека обретают значение мигов, мгновений и секунд.

Во французском языке использование показателей кратковременности отражает одну из моделей восприятия времени его носителями. Фундаментальный француско-русский словарь содержит следующие варианты перевода анализируемых единиц:

Moment – m 1) момент, мгновение, миг; минута [6, с. 679].

Instant – m 1) миг, мгновение, минута; данный момент [6, с. 561].

Французский аналогический словарь приводит следующие данные: *moment* – *espace de temps* 'отрезок времени'; *instant* – *espace de temps qui dure peu* 'непродолжительный отрезок времени' [7, с. 265]. В словаре *Le Petit Robert* были найдены такие определения, как *moment* – *espace de temps limité* *considéré le plus souvent par rapport aux faits qui le caractérisent* 'ограниченный отрезок времени, рассматриваемый чаще всего относительно событий, которые его характеризуют'.

Instant – *durée très courte que la conscience saisit comme un tout* [8, с. 1343] 'краткий отрезок времени, который сознание способно зафиксировать как единицу времени'. В данном случае имеется определенное совпадение в трактовке понятий *moment* / *instant* в английском и французском языках. Обе лингвокультуры определяют *instant* как наиболее короткий промежуток времени, выделяемый человеком. Именно *instant* представляет собой атомарную (далее неделимую) единицу соответствующей временной системы. Таким образом, анализ приведенных словарных дефиниций и примеров позво-

ляет сделать вывод, что данные лексемы, обозначая короткий промежуток времени, различаются по своим внутренним свойствам и представляют два разных типа времени, но в ряде случаев лексемы *moment*, *instant* употребляются как синонимы:

Attendez un instant (vous n'attendrez pas beaucoup). 'Подождите минутку (это не заставит вас ждать долго)'.

Attendez un moment (ça peut durer). 'Подождите немного (это может занять некоторое время)'.

На первый взгляд, темпоральные денотаты легко взаимозаменяемы в приведенных примерах. Но если пристально рассматривать значение каждого из них, можно увидеть, что использование лексемы *instant* не предполагает длительного ожидания, в то время как фраза, содержащая в своем составе лексему *moment*, означает более долгий период ожидания.

Следует отметить высокую степень метафоризации французской лексемы *moment*. Были найдены следующие образные выражения: *moment de temps* уст. 'миг, мгновение', *un bon moment* 'удобное время', *les derniers moments* 'предсмертные минуты', *le grand moment* 'великое время', *à tout(s) moment(s)* 'в любое время', *d'un moment à l'autre* 'с минуты на минуту' [9, с. 746].

В русском языке мгновение и миг отождествляются по значению. Лексикографические словари дают их идентичные определения.

Миг – 1. Очень короткий промежуток времени; мгновение. 2. Какой-либо определенный промежуток времени; момент.

Мгновение – очень короткий промежуток времени; момент, миг [10].

Совпадение значений лексем «миг» и «мгновение» в русском языке обусловлено отсутствием их определенной меры длительности. Е. С. Яковлева четко их разделяет. «Если мгновение естественно использовать относительно чувственно переживаемого (и в этом смысле длящегося) времени, то миг предпочтителен при описании времени ниспосылаемого» [3, с. 102].

Миги жизни сочтены... (А. Блок «Шаги Командора»).

«Мгновение принадлежит субъекту переживания, а миг может принадлежать и истории, т. е. выступать как нечто внешнее по отношению к субъекту» [3, с. 102].

Было мгновение, что я едва не ушел; но мгновение это прошло, и я остался (Ф. Достоевский «Подросток»).

Миг и мгновение отражают внутренний мир переживаний говорящего, сигнализируют о его высоком эмоциональном напряжении. Семантика данных слов повышает ценность каждой секунды. Анализируемые лексемы являются минимальными

единицами времени, но не объективными его показателями. То есть они отражают не только краткость события, но и могут служить вместилищем событий:

Жизнь – это миг. Ее нельзя прожить сначала на черновике, а потом переписать на беловик (А. П. Чехов).

Рассматриваемые отрезки кратковременности не обладают объективными характеристиками длительности, но условно приравниваются к секунде, относятся к субъективным (неточным) неделимым единицам времени. Они преимущественно употребляются в тождественных ситуациях. В русском языке за эталон краткости был взят акт однократного мигания глазного века, что послужило появлению отглагольных существительных, таких как «миг», «мгновение». Семантика данных слов несет идею скоротечности. Следует отметить способность лексических единиц с семантикой кратковременности метафоризироваться и приобретать значение неопределенных или длительных периодов. Напротив, лексемы с семантикой длительности не могут переосмысляться как кратковременные. Таким образом, мигу и мгновению может соответствовать целый жизненный фрагмент:

Жизнь – это миг между прошлым и будущим (В. Н. Комаров «Тайны пространства и времени»).

Одинаковый метод определения наикратчайшего момента присущ разным языкам и этносам, он указывает на наличие лингвокультурологических универсалий в рассматриваемых языках, что является признаком универсальности человеческого мышления. В исследуемых языках были найдены фразеологические единицы (ФЕ), отмечающие отрезок времени, в который можно лишь один раз моргнуть, мигнуть глазом. В. М. Мокиенко утверждает, что именно «миг» глазного века является самым быстрым движением, на какое способен человек. Для такого движения необходима всего лишь одна десятая доля секунды [11, с. 57]: англ. *in the blink of an eye/in the twinkling of an eye*, фр. *d'un coup d'œil/en un clin d'œil*, русск. в мгновение ока. Анализируемые единицы являются эквивалентными. Рассматриваемые фразеологизмы основаны на антропоморфной метафоре, так быстро протекающий отрезок времени сравнивается с актом мигания. Их образ соотносится с соматическим кодом культуры, т. е. совокупностью имен или их сочетаний, обозначающих тело в целом или его части и специфичные для них действия, которые несут в дополнение к природным свойствам функционально значимые для культуры смыслы, придающие этим именам роль знаков «языка» культуры. Анализируемые ФЕ также соотносятся с временным кодом, т. е. с совокупностью имен, обозначающих членение времени на отрезки и отношение челове-

ка к временным параметрам-интервалам, в целом выступают в роли эталона мгновенности, моментальности осуществления действия [12, с. 63].

В русском языке аналогичное значение выражает фразеологизм «в два счета». В данном случае подразумевается, что какое-либо действие протекает за короткое время и без осложнений:

Без труда удержавшись в седле, он в два счета заставил лошадь образумиться (Б. Акунин «Смерть Ахиллеса»).

Значение приближения какого-либо события передает фразеологизм «не за горами», что означает «в ближайшем будущем». Как правило, ожидание сопровождается радостью и надеждой:

Настанет время (и оно не за горами) – русский язык начнут изучать по всем меридианам земного шара (А. Н. Толстой «Нужна ли мужицкая сила?»).

Значение *очень скоро, сейчас* передает фразеологизм *с минуты на минуту*, подразумевается, что событие произойдет в самое ближайшее время:

С минуты на минуту должна была подъехать генерал-губернаторская карета (Б. Акунин «Статский советник»).

В отличие от мига и мгновения минута метрична, она является единицей измерения времени. Будучи осязаемым временным отрезком, она может субъективно характеризоваться и как долгая (долгие минуты ожидания). Кроме того, образ приведенного выше фразеологизма отражает являющееся культурной универсалией «наивное» представление о связи времени и пространства. Как отмечает В. В. Красных, пространство может измеряться с помощью системных временных единиц (в двух минутах отсюда, в трех часах езды) или путем названия действия, на выполнение которого затрачивается определенное время (выкуривание трубки как единица измерения пути).

Время может измеряться с помощью пространственных единиц: в шаге от победы, на краю гибели, за плечами годы работы и т. д. [7, с. 605]. Образ фразеологизма восходит к представлениям о взаимосвязи времени и пространства, что отражается на его внутренней форме. Об этом свидетельствует использование пространственных предлогов, для выражения временных отношений (минута в минуту, в нескольких минутах). Наличие эквивалентных образных выражений в других языках свидетельствует об универсальности этого образа. В английском языке были найдены следующие ФЕ (*at*) *any minute, with every minute*; во французском: *à la minute, d'une minute à l'autre, de minute en minute*. Французское выражение «*minute, papillon!*» относится к разговорной речи, зафиксировано во фразеологическом словаре и переводится как «одну секунду, подожди минутку». Фразеологизм *minute par minute* в противоположность вышеперечисленным

переводится как 'очень медленно, букв. минута за минутой' [9, с. 417].

Сопоставительный анализ средств лексической темпоральности в английском, французском и русском языках свидетельствует как о чертах сходства, так и различия в способах выражения универсальной категории времени. Языковые и лингвокультурные системы разных этносов значительно отличаются друг от друга, но общепризнанным фактом является наличие семантических и лексических универсалий, указывающих на общий понятийный базис, на котором строится человеческий язык, мышление и культура. Анализируемые

показатели кратковременности не просто описывают короткий интервал времени, констатируют продолжительность событий, но и отражают эмоционально насыщенную оценку времени субъектом речи. Их семантика характеризуется сверхкратностью, которая уплотняет само время. Так, они передают внутренний настрой и мироощущение говорящего. Особенности употребления единиц кратковременности зависят от языковой принадлежности говорящего к определенной лингвокультуре, которая накладывает свой отпечаток на формирование модели времени в системе языка, формирует картину мира.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Логический анализ языка. Язык и время. М.: Индрик. 1997. С. 51–61.
2. Яковлева Е. С. Жизнь в терминах времени: эпоха, век, дни, времена // Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура: М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 825–835.
3. Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира: модели пространства, времени и восприятия. М.: Гнозис, 1994. 343 с.
4. Новый англо-русский словарь. 8-е изд. / В. К. Мюллер, В. Л. Дашевская, В. А. Каплан и др. М.: Рус. язык, 2001. 880 с.
5. Trusler J. The difference between words. URL: <http://name.umdl.umich.edu/004892937.0001.002> (дата обращения: 18.05.2016).
6. Новый французско-русский словарь. 12-е изд., испр. / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. М.: Рус. яз., 2007. XVI, 1160 с.
7. Dictionnaire analogique / G. Niobey, T. de Galiana. Larousse. Paris, France, 2007. 855 p.
8. Rey A. Grand Robert de la langue française. Ed. Dictionnaires Le Robert. Paris, 2013. Pp. 2837.
9. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак, Л. А. Мурадова и др.; под ред. В. Г. Гака. М.: Рус. язык, 2005. XX, 1625 с.
10. Толковый словарь Д. Н. Ушакова. URL: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=29158> (дата обращения: 20.05.2016).
11. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1990. 159 с.
12. Большой фразеологический словарь русского языка. 4-е изд. / отв. ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-Пресс Книга, 2014. 784 с.

Ухналёва Екатерина Александровна, аспирант, Белгородский государственный национальный исследовательский университет (ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015). E-mail: everveyko@bk.ru

Материал поступил в редакцию 30.09.2016.

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-3-63-67

SEMANTIC DISTINCTIVE FEATURES OF TEMPORAL LEXIS WITH SHORT DURATION MEANING (ON THE MATERIAL OF ENGLISH, FRENCH AND RUSSIAN)

E. A. Ukhnaleva

Belgorod National Research University, Belgorod, Russian Federation

The article is devoted to the description of temporal lexis units with short duration meaning such as: moment and instant. It contains comparative analysis of their semantic distinctive features, variants of using and nuanced, contextual interpretation. The work touches upon the question of their semantization and metaphorization in the text. The paper deals with the description of the fixed collocations with phraseological meanings, which function in modern languages. The author characterizes fixed collocations as phraseological units, discusses the issue of their place in the system of modern phraseology and also presents a brief analysis of phraseological units based on temporal lexis of short duration. Structural and semantic transformations in lexical and phraseological units to a greater extent are determined by the national-cultural component that can be described as complex phenomenon that deals with a number of aspects. The material is presented from the point of view of anthropocentric paradigm and national-specific picture of the world. It provides a brief overview of the issue on the material of English, French and Russian. Comparison of semantic space of different languages gives us the possibility to identify universal human values in reflexion of the world around, and at the same time it permits us to find out something particular and ethnical.

Key words: *short duration periods of time, non-metricity, temporal indicators, moment, instant, cultural linguistics, national-culture specific.*

References

1. Arutyunova N. D. *Logicheskiy analiz yazyka. Yazyk i vremya* [Logical language analysis. Language and time]. Moscow, Indrik Publ., 1997. Pp. 51–61 (in Russian).
2. Yakovleva E. S. *Zhizn' v terminakh vremeni: epokha, vek, dni, vremena* [Life in terms of time: epoch, century, days, times]. Sokrovennye smysly: slovo, tekst, kul'tura [Hidden Meanings: Word. Text. Culture]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kul'tury Publ., 2004. Pp. 825–835 (in Russian).
3. Yakovleva E. S. *Fragmenty russkoy yazykovoy kartiny mira: modeli prostranstva, vremeni, vospriyatiya* [Linguistic world-image fragments: space, time, perception models]. Moscow, Gnozis Publ., 1994. 343 p. (in Russian).
4. Muller V. K., Dashevskaya V. L., Kaplan V. A. *Novyy anglo-russkiy slovar'*. 8-e izd. [New English-Russian dictionary. 8th ed.]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 2001. 880 p. (in Russian).
5. Trusler J. The difference between words. URL: <http://name.umdl.umich.edu/004892937.0001.002> (accessed 18.05.2016).
6. Gak V. G., Ganshina K. A. *Novyy frantsuzsko-russkiy slovar'*. 12-e izd., isprav. [New French-Russian dictionary. 12th ed., corrected]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 2007. XVI, 1160 p. (in Russian).
7. *Dictionnaire analogique*. G. Niobey, T. de Galiana. Larousse. Paris, France, 2007. 855 p.
8. Rey A. *Grand Robert de la langue française*. Ed. Dictionnaires Le Robert, Paris, 2013. 2837 p.
9. Gak V. G., Muradova L. A., ets. *Novyy bol'shoy frantsuzsko-russkiy frazeologicheskiy slovar'* [New big French-Russian phraseological dictionary]. Ed. V. G. Gak. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 2005. XX, 1625 p. (in Russian).
10. *Tolkovyy slovar' Ushakova* [Ushakov defining dictionary] (in Russian). URL: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=29158> (accessed 20.05.2016).
11. Mokienko V. M. *Zagadky russkoy frazeologii* [Secrets of Russian phraseology]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1990. 159 p. (in Russian).
12. *Bol'shoy frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka*. 4-e izd. [Big Russian phraseological dictionary. 4th edition]. Ed. V. N. Teliya. Moscow, AST-Press Kniga Publ., 2014. 784 p. (in Russian).

Ukhnaleva E. A., Belgorod National Research University (ul. Pobedy, 85, Belgorod, Russia, 308015). E-mail: everveyko@bk.ru